

Sprache & Kultur

Cornelia Streidt

LES LANGUES AU PARLEMENT EUROPÉEN :

L'USAGE DES LANGUES OFFICIELLES
PAR LES EURODÉPUTÉS

Shaker Verlag
Aachen 2006

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

An dieser Stelle möchte ich ausdrücklich der Kurt-Ringger-Stiftung (Mainz) für ihre großzügige Unterstützung danken, ohne welche die Veröffentlichung vorliegender Studie nicht möglich gewesen wäre.

Copyright Shaker Verlag 2006

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN-10: 3-8322-5746-2

ISBN-13: 978-3-8322-5746-0

ISSN 1430-7782

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407/95 96 - 0 • Telefax: 02407/95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Zusammenfassung

Seit jeher bekennt sich die Europäische Union zum kulturellen und sprachlichen Reichtum ihrer Mitgliedsstaaten, „Einheit in Vielfalt“ lautet ihr Motto. Weltweit gilt die Union als die einzige supranationale Institution, die alle von den Mitgliedsstaaten als Amts- bzw. Arbeitssprachen gewünschten Sprachen *de iure* als solche anerkennt und behandelt. Vor dem Hintergrund der oft angebrachten Einwände gegen dieses Prinzip (praktische Probleme, hohe Kosten, eine steigende Zahl an Sprachkombinationen bei jeder EU-Erweiterung, um nur einige zu nennen) erhebt sich für die Forschung die Frage, wie sich die Umsetzung der festgelegten Mehrsprachigkeit in der täglichen Arbeit in den Organen der Union wirklich darstellt. In den letzten zehn Jahren hat die Wissenschaft überraschenderweise nur relativ wenig Interesse für diese Problematik gezeigt, so dass bis heute nur begrenzt als repräsentativ und umfassend zu bezeichnende empirische Erhebungen des institutionellen Sprachgebrauchs der Union vorliegen.

Im Europäischen Parlament (EP) bedeutet das Mehrsprachigkeitsprinzip konkret, dass jeder Abgeordnete seine Amtssprache schreiben, sprechen und lesen darf und jeder Unionsbürger sich in seiner Amtssprache an das EP wenden und von diesem eine Antwort in seiner Sprache erhalten kann. In der fünften Legislaturperiode des EP (1999-2004) mussten die Dolmetscher- und Übersetzerdienste mit elf Amts-/ Arbeitssprachen bzw. 110 möglichen Sprachkombinationen arbeiten.

Die vorliegende, in Französisch verfasste Arbeit konzentriert sich auf das EP. Sie basiert auf zwei empirischen Erhebungen aus den Jahren 2000 und 2003, die sowohl die Europaabgeordneten als auch die Beobachter aus den zehn neuen Mitgliedsstaaten erfassen.

Folgende Aspekte wurden dabei untersucht: Da die Sprachenregelung des EP keine funktionale Unterscheidung zwischen „Amtssprache“ und „Arbeitssprache“ trifft, wurde der Frage nachgegangen, ob alle Sprachen wirklich gleichberechtigte Amts- und Arbeitssprachen sind oder ob einige Sprachen *de facto* häufiger gebraucht werden. Weiterhin wurde gefragt, wie die Arbeit der Dolmetscher- und Übersetzerdienste von den Mitgliedern des EP beurteilt wird und wie sie einer Reform des aktuellen Sprachenregimes gegenüberstehen. Anhand von Interviews und Fragebögen wurden die Abgeordneten und Beobachter zu den von ihnen in mündlicher und schriftlicher Kommunikation verwendeten Sprachen befragt. Erfasst wurden dabei u.a. die mündliche und schriftliche Kommunikation mit der Verwaltung des EP und mit der EU-Kommission, die Kommunikation in informellen Situationen, die Verfügbarkeit von Dolmetschern und übersetzten Dokumenten in allen Sitzungstypen (Plenum, Fraktion, Ausschüsse, Arbeitsgruppen, Interparlamentarische Delegationen) und die Meinung zum Beibehalt bzw. zur Reform der aktuellen Sprachenregelung des EP.

Die gewonnenen Ergebnisse erlauben, ein realistisches Bild von der Sprachverwendung im EP zu zeichnen und aufzuzeigen, inwieweit die Gleichstellung der Amts- bzw. Arbeitssprachen im Alltag des EP *de facto* garantiert werden kann.

Résumé

Dès le début de son existence, l'Union européenne (l'UE) respecte la diversité culturelle et linguistique de ses Etats membres : « unie dans la diversité » est sa devise. L'Union se trouve être la seule institution supranationale au monde qui reconnaît *de iure* comme langues officielles et de travail toutes les langues que ses membres souhaitent définir comme telles. Si l'on prend en considération les arguments contre le plurilinguisme (les difficultés d'ordre pratique, le coût croissant de l'interprétariat et de la traduction ou le nombre de combinaisons de langues qui augmente au fil des élargissements) qui sont avancés régulièrement, les chercheurs doivent néanmoins s'interroger sur la question de savoir à quoi ressemble la mise en pratique du plurilinguisme dans le travail quotidien dans les organes de l'UE. Il est pourtant surprenant que les linguistes ne se soient montrés jusqu'à présent que très peu intéressés par cette problématique. Il en résulte que les études empiriques réalisées que l'on peut considérer comme significatives et représentatives de l'usage des langues dans les organes communautaires manquent à ce jour.

Au Parlement européen (PE), démocratie et multilinguisme se conjuguent au quotidien plus que partout ailleurs. Les eurodéputés ont le droit de lire, écrire et parler leur langue officielle. Une intervention dans une des langues officielles doit donc être interprétée simultanément dans les autres langues officielles et tous les documents du Parlement doivent être traduits dans toutes les langues officielles. Pendant la cinquième législature du PE (1999-2004) les services de la traduction et de l'interprétariat devaient gérer onze langues officielles et de travail.

C'est précisément le PE qui est au centre de la présente étude. Elle se base sur deux enquêtes empiriques réalisées en 2000 et 2003 qui s'intéressent à l'usage des langues par les eurodéputés ainsi que par les observateurs des dix nouveaux pays membres.

Les questions suivantes reprennent le thème central sous différents angles. Étant donné que le régime linguistique du PE ne fait pas la distinction entre les « langues officielles » et les « langues de travail », l'égalité entre elles est-elle vraiment garantie ? Certaines langues jouissent-elles d'un usage plus fréquent ? Comment les eurodéputés jugent-ils l'efficacité des services linguistiques ? Du point de vue des parlementaires, une réforme du régime linguistique est-elle souhaitée ? Par des interviews et en répondant à un questionnaire, les députés et les observateurs se sont exprimés sur l'usage des langues utilisées dans les domaines oral et écrit (dans la communication avec l'administration du PE, avec la Commission européenne et dans les situations informelles) et sur la disponibilité en interprètes et en documents traduits dans les différents types de réunion (séance plénière, groupe politique, etc.).

L'analyse des enquêtes empiriques permet de décrire l'usage réel des langues au PE et de montrer dans quelle mesure les langues officielles et de travail sont *de facto* sur un pied d'égalité dans le travail quotidien.